

Ἱερά Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 22 Νοεμβρίου 2020

## Zu den Quellen

Sonntag, 22. November 2020

### Κυριακὴ Θ' Λουκᾶ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων Φιλήμονος, Ἀρχίππου,  
Ἀπφίας καὶ Ὀνησίμου, μαθητῶν Ἀπ. Παύλου καὶ τοῦ  
Ἄοσιου Πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβου ἐν Εὐβοίᾳ

### Neunter Lukassonntag

Gedächtnis der hll. Apostel Philemon, Archippos, Appia  
und Onesimos, Schüler des Apostels Paulus und unseres  
hl. Vaters Jakob aus Euböa

#### Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μτθ ις': 1-8)

#### Κάθισμα Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Ἐσφραγισμένοι τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ  
τάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός· καὶ τῶν  
θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης,  
ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν  
ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα Σου ἔλεος.

#### Morgenevangelium II (Mt 16,1-8)

#### Auferstehungskathisma

Siebter Ton

Als versiegelt war das Grabmal, bist Du, das  
Leben, aus dem Grabe erstrahlt, Christus,  
unser Gott. Und als verschlossen waren die Türen,  
bist Du den Jüngern erschienen, die Auferstehung  
aller. Durch sie erneuere uns den rechten Geist,  
nach Deinem großen Erbarmen.

#### Κάθισμα τῆς ἑορτῆς

Ἦχος α'

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰωακείμ καὶ τῆς Ἄννης,  
προσφέρεται Θεῷ, Ἱερῷ ἐν ἁγίῳ, σαρκί  
νηπιάζουσα, ἡ τροφὸς τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἦν ἠυλόγησεν,  
ὁ ἱερός Ζαχαρίας. Ταύτην ἅπαντες, ὡς τοῦ Κυρίου  
Μητέρα, πιστῶς μακαρίσωμεν.

#### Kathisma des Festes

Erster Ton

Die Frucht der Gerechten, Joachim und Anna,  
wird Gott dargebracht im heiligen Tempel.  
Im Fleische war ein Kind die Nährerin unseres  
Lebens. Diese segnete der heilige Zacharias und  
sie wollen wir alle, als die Mutter des Herrn, gläu-  
big seligpreisen.

#### Καταβασία Χριστουγέννων

Ἦδι α'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ  
οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς,  
ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν  
εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

#### Katabasia von Weihnachten

Erste Ode

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn! Chris-  
tus steigt herab aus dem Himmel, eilt Ihm  
entgegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht  
Ihn! Die ganze Erde singe dem Herrn und in Hei-  
terkeit lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei ge-  
priesen!

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρύς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, Κήνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανώς ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

### Ἀπολυτίκιον

Ἦχος α΄

Λιβισίου τὸν γόνον, καὶ Εὐβοίας τὸ καύχημα, Ἐν ἐσχάτοις χρόνοις φανέντα, μοναστῶν φίλον γνήσιον, Ἰάκωβον τιμήσωμεν πιστοί, τὸν νέον ἡσυχίας ἐραστήν, τὸν παρέχοντα ἰάσεις παντοδαπὰς, τοῖς εὐλαβῶς κραυγάζουσι· Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι Χριστῷ, Δόξα τῷ σὲ θαυμαστώσαντι, Δόξα τῷ ἐν ἐσχάτοις χρόνοις καὶ καιροῖς σὲ ἀγίασαντι.

### Κοντάκιον

Ἦχος β΄

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θεῷ· ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

### Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du mit Deinem Kreuz den Tod, hast dem Schächer das Paradies eröffnet. Den Schmerz der Myronträgerinnen hast Du gewandelt, Deinen Aposteln zur verkünden gewiesen, denn auferstanden bist Du, Christus, Gott, und hast der Welt das große Erbarmen gewährt.

### Apolytikion des Festes

Vierter Ton

Heute ist das Vorspiel des Wohlgefallens Gottes und die Verkündigung der Rettung der Menschen. In einen Tempel Gottes wird die Jungfrau klar erwiesen und Christus allen vorangekündigt. Ihr wollen auch wir mit lauter Stimme rufen: Freue dich, Erfüllung des Heilsplans des Schöpfers!

### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

### Apolytikion

Erster Ton

Den Sprössling Livisions und den Ruhm Euböas, den in den letzten Tagen Erschienenen, den echten Freund der Mönche, Jakob wollen wir ehren, ihr Gläubigen, den neuen Liebhaber der Ruhe, der allen mannigfache Heilungen gewährt, die zu ihm rufen: Ehre sei Christus, der dich verherrlicht hat, Ehre sei Ihm, der Wunder an dir gewirkt hat, Ehre sei Ihm, der in den letzten Tagen dich geheiligt hat!

### Kontakion

Zweiter Ton

Der reinste Tempel des Erlösers, das hochverehrteste Brautgemach und Jungfrau, die heilige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird heute geführt in das Haus Gottes, zugleich tritt auch ein die Gnade im göttlichen Geist und die Engel Gottes besingen sie: Sie ist die himmlische Wohnstatt.

Κύριος ἰσχύον τῷ λαῷ Αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. *Στίχ.* Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Der Herr wird Seinem Volk Kraft geben, der Herr wird Sein Volk in Frieden segnen. *Vers:* Bringt dar dem Herrn, ihr Söhne Israels, bringt dar dem Herrn Ruhm und Ehre!

**Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα**

Ἐφ β´: 4–10

**Α**δελφοί, Χριστός ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρωθεν ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας· τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ Αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν Αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν Αὐτῷ. Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· ὅτι δι’ Αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα. Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ, ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

**Apostellesung**

Eph 2,4–10

**B**rüder, Christus ist unser Friede. Er vereinigte die beiden Teile und riss die trennende Wand der Feindschaft in Seinem Fleisch nieder. Er hob das Gesetz mit Seinen Geboten und Forderungen auf, um die zwei in Sich zu einem neuen Menschen zu machen. Er stiftete Frieden und versöhnte die beiden durch das Kreuz mit Gott in einem einzigen Leib. Er hat in seiner Person die Feindschaft getötet. Er kam und verkündete den Frieden: euch, den Fernen, und Frieden den Nahen. Denn durch Ihn haben wir beide in dem einen Geist Zugang zum Vater. Ihr seid also jetzt nicht mehr Fremde und ohne Bürgerrecht, sondern Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen Gottes. Ihr seid auf das Fundament der Apostel und Propheten gebaut; der Eckstein ist Christus Jesus selbst. In Ihm wird der ganze Bau zusammengehalten und wächst zu einem heiligen Tempel im Herrn. Durch Ihn werdet auch ihr zu einer Wohnung Gottes im Geist miterbaut.

**Εὐαγγέλιον**

Λκ ιβ´: 16–21

**Ε**ἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας τίνι ἔσται; οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὅρα ἀκούειν, ἀκουέτω.

**Evangelium**

Lk 12,16–21

**D**er Herr erzählte folgendes Gleichnis: Auf den Feldern eines reichen Mannes stand eine gute Ernte. Da überlegte er bei sich selbst: Was soll ich tun? Ich habe keinen Platz, wo ich meine Ernte unterbringen könnte. Schließlich sagte er: So will ich es machen: Ich werde meine Scheunen abreißen und größere bauen; dort werde ich mein ganzes Getreide und meine Vorräte unterbringen. Dann werde ich zu meiner Seele sagen: Seele, nun hast du einen großen Vorrat, der für viele Jahre reicht. Ruh dich aus, iss und trink und freue dich! Da sprach Gott zu ihm: Du Narr! Noch in dieser Nacht wird man dein Leben von dir zurückfordern. Wem wird dann das gehören, was du angehäuft hast? So geht es einem, der nur für sich selbst Schätze sammelt, aber bei Gott nicht reich ist. Wer Ohren hat, der höre!



## Εἰρήνη καὶ πλοῦτος κατὰ Θεόν

Ὁ Χριστὸς ἔφερε σὲ ὅλους τὸ χαρούμενο μήνυμα, τὸ Εὐαγγέλιο τῆς εἰρήνης. «Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν», γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος. Θανάτωσε μὲ τὴ σταυρική θυσία Του τὴν ἔχθρα ποὺ χωρίζει τοὺς ἀνθρώπους. Τοὺς συμφιλίωσε μὲ τὸ Θεὸ ὅπως συμφιλωμένα συνυπάρχουν τὰ μέλη ἐνὸς σώματος. Ὅποια κι ἂν εἶναι ἡ καταγωγή μας, ὅποια κι ἂν ἦταν τὰ πιστεύματα τῶν προγόνων μας, ὡς Χριστιανοὶ δὲν ἔχομε μεταξύ μας διαχωριστικὰ τείχη καὶ ἔχθρες. Δὲν ὑπάρχουν πλέον παιδιὰ ἐκλεκτοῦ λαοῦ καὶ οἱ «ἄλλοι» ποὺ γεννήθηκαν χωρὶς ἐλπίδα σωτηρίας, κάποιοι ποὺ πρέπει νὰ νοιώθουν ξένοι καὶ χωρὶς δικαίωμα μόνιμης κατοικίας. Καινούριοι ἄνθρωποι, ἐνωμένοι μὲ τὸν Κύριο Ἰησοῦ Χριστό, ἔχοντας τὰ χαρίσματα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, εἴμαστε ὅλοι μαζί, συμπολίτες τῶν ἁγίων καὶ «οἰκογένεια» τοῦ Θεοῦ. Κάθε Χριστιανὸς στηριγμένος ἀπὸ τὸν Χριστό, τὸν λίθο τὸν «ἀκρογωνιαίον», μὲ θεμέλιο τοὺς Προφῆτες καὶ τοὺς Ἀποστόλους, μπορεῖ νὰ γίνῃ ναὸς ἁγιασμένος, «κατοικητήριον» τοῦ Θεοῦ.

«Νὰ φυλάσσετε τὸν ἑαυτὸ σας ἀπὸ κάθε εἶδος πλεονεξίας», εἶπε ὁ Κύριος ὅταν κάποιος τοῦ ζήτησε νὰ μεσολάβῃσιν πρὸς τὸν ἀδελφὸ του γιὰ δίκαιη μοιρασιά τῆς κληρονομιάς τους. Τότε διηγήθηκε καὶ τὴν παραδειγματικὴ ἱστορία τοῦ πλουσίου ποὺ δὲν εἶχε τὴ φρόνηση νὰ διακρίνῃ τὸ ὄριο τῶν δυνατοτήτων του. Ἀκούγοντας ἄλλη μιὰ φορὰ αὐτὴ τὴν παραβολή, ἄς μὴ σταθοῦμε στὴν ἄφθονη καρποφορία, τὴ θεία εὐλογία ποὺ οἰκειοποιήθηκε ἐντελῶς μόνο γιὰ τὸν ἑαυτὸ του ὁ πλούσιος καὶ τὴ μετέτρεψε σὲ ἄγχος καὶ πρόβλημα. Ἄς προσέξωμε πῶς γίνεται «κατοικητήριον» τῶν λογισμῶν του. Ὅλα τὰ θεωρεῖ δικά του: τὰ ἀγαθὰ, τὸ χῶρο, τὸ χρόνο καὶ τὴν ψυχὴ του, καθὼς ἔτη πολλὰ ὑπολογίζει νὰ τὴν δεσμεύῃ στὶς ὑλικὰς ἀπολαύσεις. Χωρισμένος ἀπὸ τὴν πηγὴ τῆς Ζωῆς, μὲ νοῦ θολωμένο ἀπὸ μάταιες φροντίδες, χάνει ὁ ἄνθρωπος τὴν εἰρήνην του. Στερεῖται καὶ τὴν παροῦσα καὶ τὴν μελλοντικὴ εὐφροσύνη κοντὰ στὸν Πατέρα Του. Γι' αὐτὸ καὶ δὲ χρειάζεται νὰ δεθεῖ ἡ ψυχὴ μας μὲ ἐπιθυμίες γιὰ περιττὰ ἀποκτήματα καὶ πλούτη φθαρτά. Δὲ ζοῦμε ἀληθινὰ ὅταν φροντίζωμε τὰ ὑπάρχοντά μας, καὶ ξεχνοῦμε τοὺς ἀδελφούς μας καὶ τὴν εἰρήνην μας, τὸ Χριστό.

## Friede und Reichtum Gottes

Christus brachte allen Menschen das Evangelium, die frohe Botschaft des Friedens. Er selbst ist unser Friede, schreibt der Apostel Paulus. Mit Seinem Kreuzestod hat Er die Feindschaft niedergerissen, welche die Menschen voneinander trennt. Er hat sie mit Gott versöhnt, wie auch die Glieder eines Leibes miteinander versöhnt sind. Woher auch immer wir kommen oder was auch immer unsere Vorfahren geglaubt haben, als Christen gibt es zwischen uns keine Mauern und Feindschaften. Es gibt keine „erwählten“ Kinder mehr, im Gegensatz zu „den Anderen“, die ohne Hoffnung auf Erlösung geboren wären und sich fremd und ungewollt fühlen, ohne Platz in der Welt. Als neue Menschen haben wir, vereint mit Christus, die Gnadengaben (Charismen) des Heiligen Geistes empfangen, wir gehören alle zur Gemeinschaft der Heiligen und zur großen „Familie“ Gottes. Jeder Christ ist gebaut auf Christus, den „Eckstein“. Gestützt auf das Fundament der Propheten und der Apostel kann er zu einem geheiligten Tempel, zur „Wohnstatt“ Gottes werden.

„Hütet euch vor jeder Art von Habgier“, antwortete der Herr, als Ihn jemand bat zu intervenieren, damit dessen Bruder ihm seinen gerechten Anteil an seinem Erbe gebe. Daraufhin erzählte er das Gleichnis des Reichen, der zwar für alles vorsorgte, aber seine eigenen Grenzen nicht erkannte. Wenn wir also erneut das Gleichnis hören, bleiben wir nicht stehen bei seinem üppigen Reichtum, dem göttlichen Segen, den er sich ganz und gar angeeignet hatte und der sich in Sorge und Probleme wandelte. Letztlich wird sein Reichtum das einzige, woran er denken kann. Er glaubt, dass alles ihm gehört: die materiellen Güter, der Raum, die Zeit und seine Seele, alles versucht er möglichst viele Jahre lang zu bewahren. Wenn der Mensch allerdings getrennt ist von der Quelle des Lebens, wird sein Geist verdunkelt von nichtigen Sorgen und er verliert seinen Frieden. Ihm fehlt die gegenwärtige und die zukünftige Freude in der Nähe seines Vaters. Deshalb muss unsere Seele sich auch nicht mit Sorgen und Wünschen um überflüssigen Besitz und vergänglichen Reichtum belasten. Wir leben nicht wahrhaftig, wenn wir uns ausschließlich um unseren Besitz sorgen und darüber unsere Brüder und Schwestern vergessen sowie Christus, unseren Frieden.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW